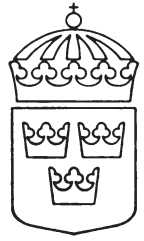


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 13

Nr 13

Avtal med Kina om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete

Stockholm den 15 september 2006

Regeringen beslutade den 14 september 2006 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2007 efter notväxling.

Den kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, nedan kallade "avtalsparterna",

som med tillfredsställelse noterar utvecklingen av de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Kina,

som anser att överenskommelsen om industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering den 5 december 1978, handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina den 15 maj 1979 och överenskommelsen den 30 juni 1997 om ändring i handelsavtalet den 15 maj 1979 har tillämpats på ett tillfredsställande sätt,

som tillsammans önskar inleda ett nytt skede i sina handelsförbindelser och ekonomiska förbindelser,

som önskar intensifiera och diversifiera sin handel och aktivt utveckla det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet utifrån likställdhet och nytta för båda parter i enlighet med deras ömsesidiga intressen,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De båda avtalsparterna skall sträva efter att, inom ramen för sina lagar och andra bestämmelser och i enlighet med principerna om likställdhet och ömsesidig nytta, främja ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete.

Artikel 2

De båda avtalsparterna är överens om

a) att främja gynnsamma villkor för handel, ömsesidiga investeringar och ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete dem emel-

Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONTRACTING PARTIES",

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Kingdom of Sweden and the People's Republic of China,

CONSIDERING that the Agreement on Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, signed on 5 December 1978, as well as the Trade agreement between the same Parties, signed on 15 May 1979, and its amending agreement of 30 June 1997, have been satisfactorily applied,

INSPIRED by the common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic, industrial and technical co-operation in line with their mutual interests,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of equality and mutual advantages, to promote economic, industrial and technical co-operation.

Article 2

The two Contracting Parties agree:

a) to promote favourable conditions for trade, mutual investment and economic, industrial and technical co-operation between them;

lan, och

b) att var och en för sin del i en positiv anda granska varje förslag från den andra parten, särskilt i den gemensamma kommittén, i syfte att underlätta handeln dem emellan.

Artikel 3

För att uppnå detta avtals syften skall de båda avtalsparterna sträva efter att underlätta och främja bland annat

- kommunikation och samarbete mellan statliga institutioner,
- kontakter och samarbete mellan branschorganisationer, handelskammare och andra organ och sammanslutningar som främjar handeln,
- besök, kontakter och aktiviteter som är avsedda att främja samarbete och informationsutbyte mellan personer, företag, delegationer och organisationer,
- samverkan mellan små och medelstora företag och deltagande av små och medelstora företag i bilaterala ekonomiska förbindelser.

Artikel 4

De båda avtalsparterna skall ytterligare underlätta och främja tekniköverföring och stärka samarbetet på området för skydd av immateriella rättigheter.

Artikel 5

De båda avtalsparterna skall stärka sin dialog om handelspolitiska frågor, bland annat handelslagstiftning och handelspolitiska åtgärder, så att de behandlar varandra rättvist när det gäller handelspolitik och åtgärder på handelsområdet.

Artikel 6

1. De båda avtalsparterna skall inrätta en gemensam kommitté enligt detta avtal.
2. Den gemensamma kommittén skall ha följande uppgifter:

b) to examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

- communication and co-operation between governmental institutions;
- links and co-operation between professional organizations, trade promotion agencies, chambers, and associations;
- visits, contacts and activities designed to promote co-operation and exchange of information between individuals, enterprises, delegations and organizations;
- small and medium-size sector enterprises co-operation and participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

Article 4

The two Contracting Parties shall further provide facilitation and promotion for technology transfer, and strengthen co-operation in the area of the protection of Intellectual Property Rights.

Article 5

The two Contracting Parties shall strengthen dialogue in areas of trade policy, including trade laws and trade remedies, so as to give fair treatment to each other in areas of trade policy and trade measures.

Article 6

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

SÖ 2007: 13

– att följa och granska hur detta avtal tillämpas och övervaka de införda samarbetsystemen,

– att granska alla frågor som kan uppstå vid genomförandet av detta avtal,

– att granska problem som skulle kunna hindra utvecklingen av handeln och det ekonomiska samarbetet mellan de båda avtalsparterna,

– att granska nya medel och metoder för att utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet,

– att lämna rekommendationer som kan medverka till att detta avtals syften uppnås på områden av gemensamt intresse.

3. Den gemensamma kommittén skall sammanträda vid behov efter ömsesidig överenskommelse, växelvis i vardera landet. Om båda avtalsparterna anser det nödvändigt kan den gemensamma kommittén tillsätta arbetsgrupper för att biträda den i dess arbete.

Artikel 7

Detta avtal skall gälla om inte annat följer av de båda avtalsparternas internationella förpliktelser. Bestämmelserna i avtalet får inte åberopas eller tolkas så att de upphäver eller på annat sätt påverkar förpliktelserna enligt de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen eller överenskommelser mellan Folkrepubliken Kina och Europeiska gemenskapen.

Artikel 8

Detta avtal kan ändras med de båda avtalsparternas ömsesidiga samtycke.

Artikel 9

Överenskommelsen om industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering den 5 december 1978, handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina den 15 maj 1979 och överenskommelsen den 30 juni 1997 om ändring i handelsavtalet den 15 maj 1979 skall upphöra att gälla när detta avtal träder i kraft.

– to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;

– to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

– to examine problems that could hinder the development of trade and economic co-operation between the two Contracting Parties;

– to examine new means and approaches of developing trade and economic co-operation;

– to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement in the areas of common interest.

3. The Joint Committee shall meet as required, by mutual agreement, alternately in each country. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of both Contracting Parties. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded or by agreements between the People's Republic of China and the European Community.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

Article 9

The Agreement on Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, signed on 5 December 1978, and the Trade agreement between Sweden and the People's Republic of China of 15 May 1979, with its amending agreement of 30 June 1997, shall terminate when this Agreement enters into force.

Artikel 10

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att de rättsliga förfaranden som behövs för ikraftträdandet slutförts. Avtalet ingås för en period av fem år. Det skall därefter förnyas årligen genom tyst överenskommelse. Avtalsparterna kan när som helst skriftligen underrätta den andra parten om uppsägning av avtalet sex månader innan det upphör att gälla.

Upprättat i Stockholm den 15 september 2006 i två originalexemplar på svenska, kinesiska, och engelska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av avtalets tillämpning skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering
Thomas Östros

För Folkrepubliken Kinas regering
Bo Xilai

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years. The Agreement shall thereafter be tacitly renewed from year to year. The Contracting Parties may notify the other Party at any time in writing of its denunciation of the Agreement by giving six months advance notice.

Done at Stockholm on 15 September 2006 in two originals in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the application of the agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Thomas Östros

For the Government of the People's Republic of China
Bo Xilai